

## УРОК X

### ПРЕДЛОЖЕНИЯ С НАРЕЧНЫМ СКАЗУЕМЫМ<sup>1</sup>

§ 116. Эта тема уже затрагивалась во многих предшествующих разделах; теперь необходимо собрать воедино то, что было изучено, и внести некоторые дополнения.

Прежде всего необходимо отметить, что термин "сказуемое" употребляется в широком смысле: в этом качестве может выступать прилагательное, наречие или существительное.

*Наречное сказуемое* представляет собой либо собственно наречие, например:  $\text{im}$  "там", либо наречный оборот, состоящий из предлога с существительным, например:  $\text{m pr.f}$  "в его доме". В последнем случае следует выделить два варианта: (1) с предлогом датива  $n$  "к", "для", который служит для выражения значения принадлежности и предполагает некоторые отклонения от обычного порядка слов (см. § 114.1); (2) с предлогами  $m$  сказуемости (§ 38) или  $r$  будущего (§ 122); в русском языке таким предложениям формально соответствуют двусоставные предложения с именным сказуемым.

В обоих вариантах никак не затрагивается характер подлежащего и не требуется появления вспомогательного глагола; иначе говоря, в случаях с предлогами  $n$  принадлежности,  $m$  сказуемости и  $r$  будущего действуют общие правила, которым подчиняются предложения с наречным сказуемым.

*Вспомогательный глагол* в таких предложениях часто отсутствует. В случае его употребления используется одна из двух глагольных основ:  $iw$  (§ 29) или  $wpp$  "существовать" (§ 107). Различные смысловые оттенки, возникающие в результате употребления разных форм вспомогательного глагола, будут рассматриваться в следующих параграфах.

Если *подлежащее* выражено *существительным* или *указательным местоимением*, ничто не мешает ему стоять в начале предложения; такому подлежащему может предшествовать  $iw$  или форма  $sdm.f$  глагола  $wpp$  (в этом случае порядок слов такой же, как в глагольном предложении, § 27), а также частицы типа  $mk$  "вот" или  $nn$  "нет", видоизменяющие значение всего предложения. Если подлежащее выражено *личным местоимением*, перед ним обязательно должно стоять какое-либо вспомогательное слово, поскольку в предложениях с наречным сказуемым независимые местоимения обычно не употребляются (см. § 65, конец), а суффиксальные и зависимые местоимения всегда присоединяются к какому-либо предшествующему слову. Суффиксальные местоимения употребляются с разными формами вспомогательного глагола (например,  $iw.f$ ,  $wn.f$ ,  $wpp.f$ ), но если в качестве вспомогательного слова используются частицы вышеупомянутого типа, в качестве подлежащего, как правило, выступают зависимые местоимения (например,  $mk sw$ ,  $nn sw$ ).

Независимые местоимения в качестве подлежащего в предложениях с наречным сказуемым встречаются крайне редко; возможно, такое словоупотребление является архаичным: несколько подобных примеров встречается в Текстах Пирамид.<sup>2</sup> В среднеегипетском зафиксированы лишь два случая:

$\text{ink ds.(i) m h'wt}$  я сам радовался. Букв. (был) в радости.<sup>3</sup>  
 $\text{h3ty.i n ntf m ht.i}$  сердце моё, не было оно в теле моём.<sup>4</sup>

ПРИМЕЧАНИЕ. О важных вариациях предложений с наречным сказуемым см. ниже урок XXIII, посвящённый ложноглагольной конструкции. О случаях, когда грамматическое подлежащее является логическим сказуемым см. § 126.

<sup>1</sup> См. SETHE, *Nominalsatz*, §§ 3–21; LEF. *Gr.* §§ 637 ff.

<sup>2</sup> *Pyr.* 1093. 1114.

<sup>3</sup> *Louvre C* 3, 7.

<sup>4</sup> *Sin.* В 255 (повреждено в В 39). Сходный случай: *ibid.* В 185.

### § 117. Наличие или отсутствие $\text{iw}$ в предложениях с наречным сказуемым.

Глагол *iw* констатирует факт как таковой, указывает на предмет речи.

1. С именным подлежащим он служит для введения утверждения, часто — описания, имеющего особую значимость; предложение, содержащее глагол *iw*, следует переводить как самостоятельное главное предложение.

Пример:  $\text{iw } \text{šdw.k } m \text{ šht}$  твои земельные наделы — в поле.<sup>1</sup> Констатация факта.

$\text{iw } d\text{šbw } im.f \text{ ḥn}^c \text{ i}3rrt$  фиги были в ней и виноград.<sup>2</sup> Описание земли Иаа.

$\text{iw } ms \text{ itrw } m \text{ snf}$  воистину, река — кровь. Букв. в качестве крови.<sup>3</sup> Пессимистическое описание Египта. Отметьте *m* сказуемости. (§ 38).

$\text{iw } n\text{3 } m \text{ sb}3yt$  это — наставление. Букв. в качестве наставления.<sup>4</sup> Подлежащее здесь выражено указательным местоимением.

Очень редко бывает так, что по смыслу такие предложения соответствуют придаточным предложениям в русском; например, когда подчёркивается резкое противопоставление или делается ударение на симптоме заболевания.

Примеры: Это он покорял чужеземные страны,  $\text{iw } it.f m \text{ ḥnw } ḥ.f$  (пока) его отец пребывал в своём дворце.<sup>5</sup>

$\text{iw } ht.s \text{ mi } ntt \text{ ḥr } sdt$  а тело её подобно тому, что в огне (букв. под огнём).<sup>6</sup>

Когда *iw* опускается, утверждение или описание становится менее акцентированным.

Примеры:  $\text{ḥrt.k } m \text{ pr.k}$  доли твои в доме твоём.<sup>7</sup> В середине некоего логического отрывка.

$\text{dkrw } nb \text{ ḥr } ḥtw.f$  всевозможные плоды (букв. плоды все) были на её деревьях.<sup>8</sup> Из описания земли Иаа.

$\text{psšw } m ḥwnw$  раздатчик (ныне) — грабитель. Букв. в качестве грабителя.<sup>9</sup> Из описания; отметьте *m* сказуемости.

Это также обычный способ, которым выражается сопутствующее обстоятельство; между описательными предложениями и обстоятельственными придаточными чёткую границу провести невозможно.

Примеры: Каждый должен был знать своё место в строю,  $\text{ḥtr } m-s\text{3 } ḥtr$  конь за конём.<sup>10</sup>

Я провёл три дня один,  $\text{ib.i } m \text{ snnw.i}$  моё сердце было моим (единственным) спутником.<sup>11</sup> Отметьте *m* сказуемости.

2. Если подлежащее выражено *суффиксальным местоимением*, предложение с глаголом *iw* имеет более широкий спектр значений, см. выше § 37. С одной стороны, оно может быть независимым утверждением или описанием.

Примеры:  $\text{iw.i } ḥr ḥswt \text{ nt } ḥr \text{ nsw}$  я был в милости (букв. под милостью) у царя (букв. при царе).<sup>12</sup>



Будущее время часто выражается с помощью  $\text{wnn.f}$ , формы  $\text{\acute{s}dm.f}$  от глагола *wnn* "существовать", "быть", уже встречавшейся нам в предложениях существования или наличия (§ 107), которые здесь получают развитие.

Примеры:  $\text{wnn } t3u.i \text{ hmt } im$  моя жена будет там.<sup>3</sup>

$\text{wnn.f } m \text{ hbd } n R^c$  он будет в немилости у Ра.<sup>4</sup>

Другая форма  $\text{\acute{s}dm.f}$  глагола *wnn*, а именно  $\text{wn.f}$  (§ 107), по-видимому, никогда не используется в простых утвердительных предложениях с наречным сказуемым [однако можно привести одно исключение:  $ir \text{ m } wn.i \text{ m } hrd, wn.i \text{ m } smr$  когда я был ребёнком, я был другом, ANTHES 22, 2–3. (Друг (царя) — придворный титул. — Прим. перев.) Похоже, что здесь, а также в некоторых других фразах, глагольная форма *wn.f* (§ 448, § 454.1, пример б) относит действие к прошедшему времени, как и на более поздних стадиях египетского языка]; тем не менее, она имеет широкий спектр употребления.<sup>5</sup> Так, например, она служит для выражения намерения (§ 40.1).

Пример:  $ii.n.(i) \text{ wn.}(i) \text{ m } s3.t$  я пришёл, чтобы быть твоей защитой.<sup>6</sup>

В том же значении она употребляется после частицы  $ih$  (§ 40.3).

Пример:  $ih \text{ wn.i } m \text{ \acute{s}ms } n \text{ ntr}$  потому пусть буду я в свите бога.<sup>7</sup>

А также после глагола *rdi* "велеть" (§ 70).

Пример:  $rdi.n.s \text{ wn.k } m \text{ ntr}$  она велела тебе быть (букв. чтобы ты был) богом.<sup>8</sup>

Ни в одном из последних примеров не может употребляться *iw*. Глагол *wnn*, таким образом, заменяет различные формы египетского глагола "быть"; тогда как *iw* встречается лишь в главных предложениях<sup>9</sup> и обладает очень ограниченной сферой употребления. Сходное явление наблюдается во многих других языках, в которых формы глагола "быть" образуются от разных основ: в английском: *be, are, were*; в латинском: *sum, erat, fuit*; в немецком: *bin, w\u00e4re, ist*. К этому важному правилу мы будем нередко возвращаться.

ПРИМЕЧАНИЕ: Теоретически *wnn* может заменять любые отсутствующие формы *iw* в предложениях с наречным сказуемым,<sup>10</sup> но на практике невозможно показать все возможные случаи такого замещения. Ложноглагольная конструкция (урок XXIII) даёт некоторые примеры подобного рода (например, *wn.in.f* § 470), которые иначе оказались бы упущены.

<sup>1</sup> Cairo 20164. Сходные случаи: *ibid.* 20003, 4; *Sin.* В 269. 274; *P. Kah.* 11, 20.

<sup>2</sup> *Mar. Abyd.* ii. 30, 37.

<sup>3</sup> *P. Kah.* 12, 13. Сходные случаи: *Sin.* В 43; *Siut* 1, 281; *Leb.* 142. 145; *Urk.* iv. 651, 17.

<sup>4</sup> *JEa.* ii. 6. Сходные случаи: *Sin.* В 77; *Siut* 4, 25; *Urk.* iv. 573, 10.

<sup>5</sup> *Wn.f* во временных придаточных: см. § 454.1, конец.

<sup>6</sup> *Urk.* iv. 239, 17. Сходный случай: *ibid.* 1024, 12.

<sup>7</sup> Cairo 20538, ii. c 7; 20539, ii. b 12.

<sup>8</sup> *Mitt.* viii. 10. Сходные случаи: *Mar. Abyd.* ii. 30, 29; *P. Kah.* 36, 34; *Urk.* iv. 776, 14; *Arm.* 103, 11.

<sup>9</sup> Частичное исключение см. § 117, сн. 5.

<sup>10</sup> Старый перфект (§ 309) *wn.k(i)*: *Brit. Mus.* 574, 4; форма  $\text{\acute{s}dm.hr.f}$  (§ 471) *wn.hr.i*: *Urk.* iv. 1080, 11 (сопоставимо); причастия *wnn* и *wn*: см. § 396.

## § 119. Частицы, употребляемые в предложении с наречным сказуемым.

Некоторые из этих частиц были упомянуты в § 44.2, где отмечалось, что в качестве подлежащего, если оно в предложении выражено местоимением, за ними следует зависимое местоимение. Подробнее см. ниже §§ 230 сл.

1.  *mk* (варианты написания см. в § 234) — составное слово, первым элементом которого является, по-видимому, императив "смотри", а вторым — местоимение 2 л. ед.ч. м.р.<sup>1</sup> При обращении к женщине или к нескольким лицам могут употребляться другие местоимения. Так возникает следующий ряд:

 *mk*, вот/смотри ты, ед.ч. м.р. или независимо от рода и числа.

 *mt*, позднее  *mt*, вот/смотри ты, ед.ч. ж.р.

 *mtn*, позднее  *mtn*, вот/смотрите вы.

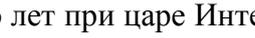
Эта частица, по-видимому, указывает на то, что суть вводимого ей предложения *налицо* и *очевидна*; как правило, такие предложения имеют отношение к настоящему времени.

Примеры:  *mtn špswt hr šdw* смотрите, знатные дамы (ныне) на плотках, т.е. лишены своих роскошных лодок.<sup>2</sup>

 *mk wi r-gs.k* смотри, я около тебя. Букв. у твоего бока.<sup>3</sup>

 *mk tw m minw* вот, ты — пастух.<sup>4</sup> Отметьте *m* сказуемости (§ 38), который необходим здесь, как и во всех подобных случаях.

2.  *ist*, позднее  *ist*, древняя форма  *st* употреблялась в староегипетском перед местоимениями. Эта частица явно связана с энклитической частицей  *is* "вот", "воистину" (§ 247).<sup>5</sup> Она описывает некую *ситуацию* или *сопутствующее обстоятельство*; вводимые ей предложения часто, но не всегда, можно переводить как временные или обстоятельственные придаточные.

Примеры: Я провёл много лет при царе Интефе,  *ist t3 pn hr st-hr.f* (когда) земля эта была под его управлением...  *st wi m b3k.f* я же (тогда) был его слугой.<sup>6</sup>

Год 30,  *ist hm.f hr h3st Rtnw* вот, Его Величество был в стране Речену.<sup>7</sup>

Если после *ist* следует энклитическая частица  *rf* (см. § 252), это означает, что речь идёт о ситуации, предполагающей дальнейшее повествование. На русский словосочетание *ist rf* лучше всего передаётся посредством "и вот".

Пример:  *ist rf pr Dhwtynht pn hr sm3-t3* и вот, дом Джхутинехта<sup>7a</sup> этого был на берегу реки.<sup>8</sup>

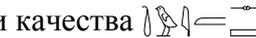
3.  *isk*,  *sk* (см. § 230) — старые варианты *ist*, *st* с тем же значением.

Примеры:  *isk hmt.s m inpw* когда Её Величество была ребёнком.<sup>9</sup> Отметьте *m* сказуемости.

 *sk wi m šmsw.f* когда я был в его свите.<sup>10</sup>

4. Частица  *ti*<sup>11</sup> по значению близка к *ist*, от которой, возможно, она и происходит. *Ti* не встречается до конца XII дин., а затем поначалу лишь с местоимением *sw* "он";<sup>12</sup> позднее она встречается также с *wi* "я", или, реже, с существительными.

Примеры: Я был его соратником  *ti sw hr pri* когда он был на поле битвы.<sup>13</sup>

Я знал твои качества  *ti wi m s3y* когда я был (ещё) в гнезде.<sup>14</sup>

 *ti hm.f ds.f hr htm izbtu* вот, Его Величество сам был в восточной крепости.<sup>15</sup>

5. Частица  *hr*, ранее  или  *ihr* указывает на то, что по порядку следует далее; она может переводиться "и", "далее", иногда также "итак", "соответственно". Примеры её употребления в предложениях с наречным сказуемым встречаются редко, не найдено ни одного случая её употребления с подлежащим-местоимением.

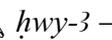
Пример:  *hr r-5 r-15 m w3h hr.f* итак, 1/5 + 1/15 должно быть добавлено к нему.<sup>16</sup>

6. Редкая частица  *nhmn* означает "конечно", "воистину" и т.п.

Пример:  *nhmn wi mi k3* воистину, я подобен быку.<sup>17</sup>

7. Частица  *h3*, вариант , выражает пожелание.

Пример:  *h3 n.i šsp nb mnḥ* если бы был у меня какой-нибудь (чудо)действенный идол.<sup>18</sup>

8.  *hwu-3* — составная частица, включающая энклитическую частицу *3*, также выражает пожелание.

Пример:  *hw-3 wi im* если бы я был там.<sup>19</sup>

<sup>1</sup> См. *Rec.* 28, 186; 35, 217.

<sup>2</sup> *Adm.* 7, 10. Сходные случаи: *ibid.* p. 108; *Siut* 1, 269.

<sup>3</sup> *Sh. S.* 108. Сходные случаи: *Sin.* В 77; *Peas.* В 1, 231; *Siut* 1, 272.

<sup>4</sup> *Peas.* В 1, 177. Сходные случаи: *ibid.* 168. 171. 174; *Bersh.* ii. 21, left, 7.

<sup>5</sup> См. *Rec.* 19, 187; 28, 186.

<sup>6</sup> *Brit. Mus.* 614. Сходные случаи: Cairo 20543, 9. 17; BUDGE, p. 284, 9; *Urk.* iv. 1020, 8.

<sup>7</sup> *Urk.* iv. 689. Сходные случаи: *ibid.* 137, 16; BUDGE, p. 280, 8.

<sup>7a</sup> Совр. чтение этого имени — *Nmtj-nḥtw*, см. БЕРЛЕВ О. Д. *Имя персонажа "Повести о красноречивом жителе оазиса" и иератический знак Möller I 207 В // Древний Восток. Сб. 1.* М., 1975. С. 15–24. — Прим. перев.

<sup>8</sup> *Peas.* R 44. Сходный случай: *Westc.* 6, 10–11.

<sup>9</sup> *Urk.* iv. 260. Сходный случай: *ibid.* 219, 4.

<sup>10</sup> Louvre C 15. Сходный случай: *Urk.* iv. 157, 3 (*isk wi*).

<sup>11</sup> См. *PSBA.* 15, 471.

<sup>12</sup> *Sin.* R 13, 15.

<sup>13</sup> *Urk.* iv. 890. Сходные случаи: *ibid.* 898, 11; 926, 17.

<sup>14</sup> *Urk.* iv. 897. Сходные случаи: *ibid.* 209, 7; 271, 12; 613, 7.

<sup>15</sup> *Urk.* iv. 661. Сходный случай: *ibid.* 86, 7.

<sup>16</sup> *Rhind* 21. Сходные случаи: *ibid.* 22, 23; *Urk.* iv. 1104, 8. 9 (варианты).

<sup>17</sup> *Sin.* В 118. См. *Rec.* 24, 34; *ÄZ.* 43, 159.

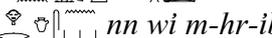
<sup>18</sup> *Peas.* Вt. 25. Сходный случай: *Adm.* p. 97.

<sup>19</sup> *LAC. TR.* 31, 5. Ср. § 324, сн. 13.

## § 120. Отрицание предложений с наречным сказуемым.

Отрицательное слово  *nn* помещается перед подлежащим, которое может быть выражено существительным или зависимым местоимением (§ 44.2).

Примеры:  *nn mwt.k hn.c.k* нет матери твоей с тобой.<sup>1</sup>

 *nn wi m-hr-ib.sn* не было меня среди них.<sup>2</sup>

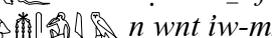
Предложения этого типа, равно как и те, что будут рассмотрены ниже, иногда могут переводиться как временные или обстоятельственные придаточные; см. тж. § 109.

Пример:  *win.sn tp-t3 nn tw im.f* они отвергают (существование) на земле (§ 158.2) без тебя в ней / (покуда) нет тебя в ней.<sup>3</sup>

Предложения, выражающие несуществование или отсутствие (§ 108), придают отрицанию обобщающий характер; в качестве подлежащего в таких случаях выступает неопределённое существительное, а само отрицание выражается посредством *nn*, а также *nn wn* или, реже, *nn wnt*.

Примеры:  *nn wh3 m-hr-ib.sn* не было невежественного среди них.<sup>4</sup>

 *nn wn hnt m ht.f* не было жадности в теле его.<sup>5</sup>

 *n wnt iw-ms im* нет лжи в том.<sup>6</sup>

Очень редко употребляется отрицание  *n is* "нет вовсе", о частице *is* см. ниже § 247.

Пример:  *n is b.c im* нет вовсе хвастовства в том.<sup>7</sup>





 *hnw* ликование, хвала.

 вар.  *hb* праздник.

 *r-pr* храм, часовня, святилище.

 *h3ty* сердце, грудь.

 *ht* дом, большое здание;

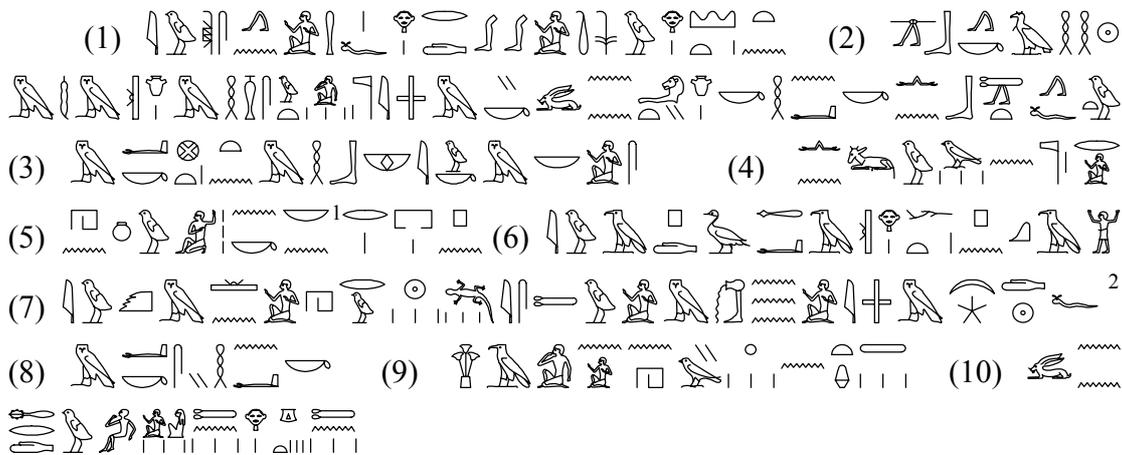
 *iw* зло, преступление.

 *ht-ntr* храм.

 *k3* высокий;  *k3w*  
высота.

## У П Р А Ж Н Е Н И Е X

(а) Транслитерируйте и переведите:



<sup>1</sup> См. § 86.

<sup>2</sup> Обычные жрецы (*w<sup>c</sup>b*) несли службу в храмах по сменам, продолжавшимся один месяц.

(б) Напишите иероглифами и транслитерацией:

(1) Я переправился в лодке без руля (букв. нет руля её). (2) Ты будешь стариком города твоего. (3) Вся моя собственность будет принадлежать моим братьям и сёстрам. (4) Были старики и дети (букв. с детьми) там. (5) Он велел мне быть в свите Его Величества, когда он был на своей южной границе. (6) Он вошёл в храм, весь город в празднестве. (7) Я говорю птицам, находящимся в небе, и рыбам, находящимся в воде: "Как велико могущество этого бога!" (8) Я пахал свои поля своими собственными ослами. (9) Мой чин был "находящийся над тайнами". (10) Бог посылает это тебе в завершении мгновения.